

8 / FESTIVAL DE CINE



ABRIL

4 - 10

2019

PROGRAMA DE INDUSTRIA

INDUSTRY PROGRAM



Sedes | Venues

Central Hotel Panamá

Plaza de la Independencia
Corregimiento San Felipe, Casco Viejo
(507) 309-0300
www.centralhotelpanama.com

Centro Cultural de España - Casa del Soldado

Plaza de Francia, Casco Viejo
(507) 378-2300
www.ccecasadelsoldado.org

Multiplaza Sala 1, Sala 5, Cinépolis

Calle Isaac Hanono Misri, Panamá
(507) 302-5380
www.multiplaza.com

Sala Ricardo J. Alfaro

Ministerio de Relaciones Exteriores
Calle 3a Este, Panamá
(507) 511-4100
www.mire.gob.pa

Teatro Balboa

Avenida Arnulfo Arias Madrid, edificio N° 727-C,
área de Balboa
(507) 501-4109
<http://www.inac.gob.pa/teatros/76-teatro-balboa>

CHARLAS Y PANELES | TALKS AND PANELS

Charla: Derecho de Autor (MICI-DICINE) |

Talk: Copyright Law

Invitada | Guest: Isis Rivera de González

9:30 AM - 11:30 AM, Hotel Central

Breve introducción al sistema de Propiedad Intelectual. La importancia de la inscripción de las obras protegidas por la Ley 64 de 2012, en el Registro de Derecho de Autor y Derechos Conexos, formularios y requisitos en general. La participación de los autores y titulares de derechos, en las entidades de gestión colectiva.

Brief introduction to intellectual property, and why copyright is important (Panamanian Law, legislation 64, 2012). Discussion of requirements and general paperwork, how authors and copyright holders participate in collective organizations.



ISIS RIVERA DE
GONZÁLEZ

Isis Rivera de González estudió Derecho y Ciencias Políticas en Laureate International Universities - ULACIT. También tiene un Postgrado en Pedagogía (grado sigma Lambda). Actualmente es Directora General de Derecho de Autor en el Ministerio de Comercio e Industrias. Ha sido Conferencista en diversos Seminarios sobre Derecho de Autor y Derechos Conexos; sobre las normas legales que regulan las actividades Comerciales e Industriales en el Territorio de la República de Panamá, tanto en el sector público y privado; y dictado diversas conferencias en universidades públicas y privadas de Panamá y entidades autónomas y semiautónomas.

Isis Rivera de González obtained a degree in Law and Political Sciences from Laureate International Universities - ULACIT. She has a masters in Pedagogy Studies. She is the Director of the Panamanian Office of Copyright at the Ministry of Commerce and Industry. She has given lectures on copyright law, and regulations for commercial activities in Panama, both in the public and private sector. She has also been a speaker at several university conferences and private institutions in Panama.

CLASE MAGISTRAL | MASTER CLASS

Clase Magistral: Las estructuras narrativas: Clásica, Arte y Ensayo y Postmodernismo | Master Class: Narrative Structures: Classical structure, Art, Essays and Postmodernism

Invitado | Guest: Eliseo Altunaga

1:00 PM - 3:00 PM, Hotel Central

Clase Magistral que explora las tres diferentes estructuras principales con las que se construyen las narrativas audiovisuales

This Master Class explores the three main structures used in the construction of audiovisual narratives.



ELISEO
ALTUNAGA

Eliseo Altunaga es guionista, consultor de guion, y narrador. Licenciado en Lengua y Literatura Hispánicas en la Universidad de la Habana. Decano de la Cátedra de Guion de la Escuela Internacional de Cine y TV de Cuba. En cine cuenta con más de una veintena de filmes en los que se ha desempeñado como guionista, entre los que destacan *Machuca* (2004), y *Violeta se fue a los cielos* (2010). Ha sido consultor de guion para las películas *Tony Manero* (2007), *NO* (2011), *Post Mortem* (2010), y *Una Mujer Fantástica* (2017), ganadora del Oscar a Mejor Película Extranjera, 2018.

Eliseo Altunaga is a scriptwriter, storyteller and consultant. He studied Language and Spanish Literature at the University of Havana. He is Dean of the Screenwriting School at the EICTV Film School, Havana. He has written a number of screenplays, including *Machuca* (2004) *Violeta went to heaven* (2010); and has also worked as a script consultant for films such as *Tony Manero* (2007), *NO* (2011), *Post Mortem* (2010), and *A Fantastic Woman* (2017), awarded the Oscar for Best Foreign Language Film, 2018.

TALLER | WORKSHOP

Taller: Piedra, película y tijera |
Workshop: Film preservation

Invitada | Guest: Ana Elena Tejera

2:00 PM - 5:00 PM, Casa del Soldado

El taller de preservación fílmica consiste en brindar herramientas básicas para la restauración de soportes analógicos como el 16 milímetros y el 8. Se enseñarán técnicas de limpieza, restauración del soporte y la preparación de la película para la proyección o digitalización. ¿Por qué surge este taller? Surge por la necesidad de concientizar sobre la importancia de la memoria fílmica en nuestro país y por dar mayor cuidado a lo que tenemos no solo en archivos sino en casas.

The workshop will provide the necessary knowledge of film preservation, including 16mm and 8 analog formats. Participants will learn cleaning and restoration techniques, and how to prepare a film for projection or digitalization. This workshop is born out of the need to raise awareness about the importance of memory and film archives in Panama, not only in the country but also at home.

ANA ELENA
TEJERA

Ana Elena Tejera es realizadora de cine y actriz, se ha educado en las ramas de la psicología, artes escénicas y cine documental. Ha estudiado junto a Pedro Costa, José Luis Guerín, Patricio Guzmán, Nicholas Philibert y Víctor Erice; ha realizado especialización en guion cinematográfico, y restauración fílmica en la Escuela Superior de Conservación y Restauración de Bienes Culturales en Madrid. Actualmente realiza la restauración de archivos fílmicos de Panamá en la Filmoteca de Catalunya, dirige su primer largometraje "Panquiaco" en fase de postproducción y escribe su próxima película "Olvidar", ambas ganadores del Fondo de Cine de Panamá. Es actriz en la compañía Chroma Teatre en Barcelona y realiza en Panamá el "Festival de la Memoria", pieza artística de performance e instalaciones en espacios urbanos.

Ana Elena Tejera is a filmmaker and actress. She studied psychology, performing arts and documentary filmmaking. She has also studied with Pedro Costa, José Luis Guerín, Patricio Guzmán, Nicholas Philibert and Víctor Erice. Ana Elena has a specialization in scriptwriting, and film restoration from Madrid's Escuela Superior de Conservación y Restauración de Bienes Culturales. She is currently working on the restoration of panamanian footage at Catalunya's Film Archive, finishing up her first feature film *Panquiaco*, currently in post-production, and writing her next movie *Olvidar*, both projects awarded the fund by Panama's Film Commission. She is an actress for Chroma Teatre in Barcelona. She directs Panama's Festival de la Memoria, an artistic performance and urban installations piece.

CHARLAS Y PANELES | TALKS AND PANELS

**Charla: “Translators always talk about loyalty – till their own asses are on the line:”
Multilingüismo, traducción/traición audiovisual y doblaje en el caso de *Narcos* |**

Talk: “Translators always talk about loyalty – till their own asses are on the line:”

On Multilingualism, audiovisual translation and treason in the case of *Narcos*

Invitada | Guest: Enriqueta (Ketty) Zafra

9:00 AM - 11:00 AM, Hotel Central

La cita incluida en el título de esta charla, medio en inglés, medio en español, hace referencia al estilo de la serie *Narcos*, de Netflix, donde el narrador gringo y agente de la DEA, Stephen Murphy reflexiona sobre el hecho de que bajo presión durante una interrogación, los fieles sicarios de Escobar están abiertos a la negociación. Del mismo modo, los traductores, que siempre hablan de fidelidad a la lengua, no tienen más remedio que traicionarla si quieren que la audiencia entienda qué está pasando. El conocido dicho italiano “Traduttore, Traditore,” hace hincapié en este mismo fenómeno, es decir que para ser fiel a la lengua, el traductor tiene que, cuando se ve en la necesidad, cometer algunas traiciones. Esta charla ofrece una discusión interactiva sobre algunas de las más interesantes decisiones, desde el punto de vista audiovisual, tomadas por la revolucionaria serie de Netflix, *Narcos*.

In this quote from the Netflix series *Narcos*, Stephen Murphy, the DEA agent and American narrator, reflects on the fact that upon being interrogated, one of Escobar’s sicarios is open to negotiate. Similarly, translators always talk about loyalty and faithfulness until they cannot follow their own principles. The Italian pun, “Traduttore, Traditore” makes reference to the idea that when in need, translators become much more pragmatic. This talk offers an insight into current audiovisual translation issues in the form of an interactive discussion on some of the most interesting decisions taken by the creators of the now Netflix sensation series, *Narcos*.



**ENRIQUETA (KETTY)
ZAFRA**

Enriqueta (Ketty) Zafra es Profesora Asociada en el Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas de Ryerson University, Toronto (Canadá). Sus áreas de investigación incluyen la cultura y la literatura de la España de los siglos XVI y XVII, la enseñanza del español como segunda lengua y la traducción audiovisual. Entre los cursos que ha impartido en esta materia están: “Translating the Screen: Audiovisual Translation of Contemporary Spanish Film” y “Advance Spanish and Translation.” Desde el 2012 Zafra ha venido organizando charlas anuales con prestigiosos cineastas en Ryerson University.

Enriqueta (Ketty) Zafra is Associate Professor at the Department of Languages, Literatures and Cultures at Ryerson University. Her research interest includes Spanish Culture and Literature of the 16th and 17th in which she has published extensively. Zafra’s love for film and language has brought her to the area of audiovisual translation. In this area, she has taught the courses, “Translating the Screen: Audiovisual Translation of Contemporary Spanish Film” and “Advance Spanish and Translation.” Since 2012, professor Zafra has also organized annual talks with internationally-renown Hispanic directors at her home university.

¹ Adapted from a line spoken by character Stephen Murphy: “The narcos always talk about loyalty – till their own asses are on the line.” (Season 2, episode 8)

CLASE MAGISTRAL | MASTER CLASS

Clase Magistral: Música de Películas - Arte colaborativo, Negocio y Vocación. | Master Class: Music for the movies - Collaborative Art, business and vocation.

Invitado | Guest: Claudio Ragazzi

11:30 AM - 1:30 PM, Hotel Central

La presentación se enfocará en los aspectos funcionales de la música de Cine y en las necesidades de conocimiento musical, compositivo y tecnológico que el compositor de música de películas debe poseer. La charla se concentrará en la parte colaborativa de esta profesión, en temas relacionados al negocio de la música, contratos y regalías; así como el contenido emocional de la música en sí y su conexión con las artes visuales y el arte narrativo en general. Se presentarán ejemplos sonoros y visuales para ejemplificar los puntos a discutir. Preguntas y respuestas seguirán a continuación de la clase.

This master class will address the functional aspects of film music, and the needs of classical and technological musical knowledge, that every music composer should possess. The lecture will also focus on the collaborative side of the profession, related to music, contracts and royalties; as well as the emotional component of music and its connection to narratives and the visual arts. The class will present sound and visual examples to illustrate the subject matter, followed by a Q&A.



CLAUDIO
RAGAZZI

Claudio Ragazzi nació en Argentina. Es un reconocido compositor y guitarrista ganador de premios Grammy y Emmy. Estudió en el Berklee College of Music donde se graduó con honores, Magna Cum Laude. Es ganador del prestigioso premio Duke Ellington y el Boston Music Award. Claudio ha compuesto música para largometrajes, documentales, y comerciales de televisión; también ha comisionado trabajos para el ballet y teatro. Su música puede ser escuchada en las películas *Next Stop Wonderland* (1998); *The Blue Diner* (2001), *Casa de los Babys* (2003) de John Sayle, y *Something's Gotta Give* (2003), entre otras. Se ha presentado con algunos de los músicos más respetados, incluyendo Gary Burton, Yo-Yo Ma, Regina Carter, Randy Brecker, Danilo Pérez, la leyenda del saxophone Joe Lovano, Branford Marsalis, Kenny Garrett y Paquito D'Rivera. Actualmente compone música para cine, toca e imparte clases de composición fílmica en el prestigioso conservatorio Berklee College of Music.

Claudio Ragazzi was born in Argentina. He is a Grammy and Emmy award winner Film Composer and guitarist. Claudio attended Berklee College of Music where he graduated Magna Cum Laude. A winner of the prestigious Duke Ellington Master's Award and the Boston Music Award, Claudio went on to compose music for feature films, documentaries and television commercials as well as undertaking commissioned works for plays and ballets. His music can be listened to in the films *Next Stop Wonderland* (1998); *The Blue Diner* (2001), John Sayle's *Casa de los Babys* (2003), and *Something's Gotta Give* (2003), among others. He has performed with some of today's most influential and respected musicians, including Gary Burton, Yo-Yo Ma, Regina Carter, Randy Brecker, Danilo Perez, saxophone legend Joe Lovano, Branford Marsalis, Kenny Garrett and Paquito D'Rivera. He currently scores films, performs and teaches Film Composition at the prestigious Berklee College of Music.

CHARLAS Y PANELES | TALKS AND PANELS

Panel: Cómo los críticos ven el cine de la región, con el jurado del premio FIPRESCI. |

Panel: How critics see cinema from the region, with the presence of the FIPRESCI jury.

Invitados | Guests: Daniel Domínguez, Joel del Río, José Teodoro

Moderador | Host: Carlos Gutiérrez

2:00 PM - 4:00 PM, Sala Ricardo J. Alfaro - Ministerio de Relaciones Exteriores

Este año, el jurado encargado de otorgar el premio FIPRESCI a la mejor película del programa de Centroamérica y el Caribe, compuesto por 13 películas, analizará el estado actual del cine de la región.

This year, the FIPRESCI jury will grant the award of best film to one of IFF Panama's Stories from Central America and the Caribbean. The section showcases thirteen films. The jury will also analyze the current scenario for cinema in the region.

Jurado FIPRESCI | FIPRESCI jury

JOEL
DEL RÍO

Joel del Río es periodista y escritor. Es crítico audiovisual desde 1994, para publicaciones como el periódico Juventud Rebelde, la revista Cine Cubano, y el sitio web La Jiribilla, entre otros. Sus trabajos han sido publicados en revistas especializadas de España, Colombia, Brasil, México, Japón y Reino Unido. Trabaja como periodista en el ICAIC, y ejerce como profesor de los talleres de Géneros cinematográficos en la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños, y en la Facultad Arte de los Medios de Comunicación Audiovisuales (FAMCA). Ha publicado los libros *Latitudes del margen* (2004), coescrito con Caridad Cumaná, *Los cien caminos del cine cubano* (2009) coescrito con Marta Díaz, *Melodrama, Tragedia y Euforia: De Griffith a Von Trier* (2012), *El cine según García Márquez* (2013) y *La edad de las ilusiones: el cine de Fernando Pérez* (2016)

Joel del Río is a journalist and writer. Since 1994 he has worked as a film critic for publications such as Juventud Rebelde, the magazine "Cine Cubano", and the website La Jiribilla, among others. His work has been published in magazines from Spain, Colombia, Brazil, Mexico, Japan and the UK. He is a journalist for ICAIC, and a professor of workshops about film genre at the EICTV Film School in Cuba. He also teaches at FAMCA School of Media and Audiovisual Communication. He has published the books *Latitudes del margen* (2004), co-written with Caridad Cumaná, *Los cien caminos del cine cubano* (2009) co-written with Marta Díaz, *Melodrama, Tragedia y Euforia: De Griffith a Von Trier* (2012), *El cine según García Márquez* (2013) and *La edad de las ilusiones: el cine de Fernando Pérez* (2016).

JOSÉ
TEODORO

José Teodoro es escritor. Escribe sobre cine y literatura para publicaciones como Film Comment, Brick, Cinema Scope y Globe & Mail. Es autor de varias obras de teatro, entre ellas *The Tourist, Steps, Mote y Slowly*. Ha participado en jurados en festivales de cine de toda Europa y las Américas y es miembro del jurado del Premio Scotiabank Giller 2019. Actualmente está desarrollando nuevas obras para el teatro y un libro de conversaciones con el cineasta suizo-canadiense Peter Mettler.

José Teodoro is a writer. He writes about film and literature for publications such as Film Comment, Brick, Cinema Scope and Globe & Mail. He is the author of several plays, including *The Tourist, Steps, Mote and Slowly*. He has participated as member of the jury in film festivals in Europe and the Americas, and is a member of the jury for the Scotiabank Giller Prize 2019. He is currently working on several plays, and a conversation book together with swiss canadian filmmaker Peter Mettler.

CHARLAS Y PANELES | TALKS AND PANELS

Panel: Cómo los críticos ven el cine de la región, con el jurado del premio FIPRESCI. | Panel: How critics see cinema from the region, with the presence of the FIPRESCI jury.

Invitados | Guests: Daniel Domínguez, Joel del Río, José Teodoro

Moderador | Host: Carlos Gutiérrez

2:00 PM - 4:00 PM, Sala Ricardo J. Alfaro - Ministerio de Relaciones Exteriores

Jurado FIPRESCI | FIPRESCI jury



**DANIEL
DOMÍNGUEZ**

Daniel Domínguez es profesor universitario, ensayista, crítico literario y de cine. Es periodista cultural desde hace 28 años, editor de la sección diaria "Vivir Más" del periódico panameño La Prensa; y autor del blog "Cine y más" en prensacom. Ha escrito sobre teatro panameño para la Revista Diógenes del Departamento de Español de la Universidad de California (Estados Unidos), para el Latin American Theatre Review del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Kansas y para la revista cubana Casa de las Américas. Es miembro de la Junta Directiva de la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de Panamá. Ha sido jurado para el Premio José María Forqué del Festival Internacional de Cine de Huelva (España); el Festival Internacional de Cortometrajes Hayah de Panamá y en los Premios Fénix al Cine Iberoamericano. Ha dado cobertura periodística a festivales de cine en Berlín, Tribeca, Huelva entre otros.

Daniel Domínguez is a journalist, writer, literary/film critic and university professor. His career as a journalist spans over 28 years. He works for the Panamanian newspaper La Prensa as editor of the column "Vivir Mas", and blogger at "Cine y más". He has written articles on Panamanian theatre productions for Revista Diógenes of the University of California; the Latin American Theatre Review, center of Latin American studies at Kansas University, and the Cuban Magazine Casa de las Américas. He is a board member of the Panamanian Academy of Arts and Film, and has also taken part as member of the jury in the International Film Festival of Huelva, Spain - José María Forqué award; the International Short Film Festival of Hayah, Panama; and the Fénix Awards of Ibero American Film. He has given media coverage to film festivals in Berlin, Tribeca, Huelva, among others.

CHARLAS Y PANELES | TALKS AND PANELS

Charla: Breve introducción a fondos en el mercado estadounidense |

Talk: Brief introduction to film funds in the US market

Invitados | Guests: Laura Michalchyshyn, Paul Federbush

Moderadora | Host: Diana Sánchez

2:30 PM - 3:30 PM, Hotel Central

LAURA
MICHALCHYSHYN

Laura Michalchyshyn es una reconocida productora y directora ejecutiva. Ha programado y dirigido canales en Estados Unidos y Canadá, incluyendo Sundance Channel, Discovery's Planet Green, Showcase y IFC Canada. Trabaja con talentosos creadores y directores produciendo contenido para series y documentales. Recientemente, Michalchyshyn colaboró con el productor y director en la serie documental de Netflix *Bobby Kennedy for President*. En el 2012 co-fundó Sundance Productions con Robert Redford, con quien fue productora ejecutiva de *The American West* (AMC), *All The President's Men* (Discovery), *Ocean Warriors* (Animal Planet), *Chicagoland* (CNN), y el documental *Momentum Generation* (2018) de los directores Mike y Jeff Zimbalist. Es directora ejecutiva de la serie *Death Row Stories* producida por Jigsaw/Sundance (CNN), actualmente en su cuarta temporada, y desarrolla con Radical Media el proyecto *Ten Restaurants that Changed America*. Fue parte del equipo de producción de la serie digital *The 4%: Film's Gender Problem* (2016) dirigida por Caroline Suh. Sus reconocimientos incluyen dos premios Emmys; GLAAD, Real Screen, Banff TV y Peabody.

An accomplished producer and media executive, Laura Michalchyshyn has programmed and managed channels in the U.S. and Canada, including Sundance Channel, Discovery's Planet Green, Showcase and IFC Canada. She works with a variety of talented directors and creators producing scripted and non scripted series and documentaries. Recently, Michalchyshyn partnered with director/producer Dawn Porter on the Netflix documentary series *Bobby Kennedy for President*. In 2012 Michalchyshyn co-founded Sundance Productions with Robert Redford and together they executive-produced AMC's *The American West*, Discovery's *All The President's Men*, Animal Planet's *Ocean Warriors*, *Chicagoland* for CNN, and the feature documentary *Momentum Generation* (2018), by directors Mike and Jeff Zimbalist. She executive produces the Jigsaw/Sundance Productions CNN series *Death Row Stories* going into a fourth season, and is in development on *Ten Restaurants that Changed America* with Radical Media. She was part of the production team on Caroline Suh's Jigsaw digital series *The 4%: Film's Gender Problem* (2016). Her awards include two Emmys, a GLAAD, Real Screen, Banff TV Award and a Peabody.

CHARLAS Y PANELES | TALKS AND PANELS

Charla: Breve introducción a fondos en el mercado estadounidense |

Talk: Brief introduction to film funds in the US market

Invitados | Guests: Laura Michalchyshyn, Paul Federbush

Moderadora | Host: Diana Sánchez

2:30 PM - 3:30 PM, Hotel Central

PAUL
FEDERBUSH

Paul Federbush es Director Internacional del Programa de Largometrajes en Sundance Institute, que busca a los cineastas y guionistas emergentes de todo el mundo para los programas de desarrollo de artistas de Sundance, cuyo objetivo es guiar a los cineastas a lo largo de la vida de su proyecto, desde el desarrollo del guión, las estrategias de producción y financiamiento, el proceso editorial y, en última instancia, las estrategias de participación de los festivales, la distribución y la audiencia. También dirige Screenwriters Labs en varias regiones del mundo, como India, Cuba, Grecia, Turquía, y Japón. Antes de unirse a Sundance, Federbush fue socio fundador de Red Flag Releasing (RFR); y Vicepresidente Senior de Producción y Adquisiciones en la división especializada de Warner Bros, Warner Independent Pictures, periodo en el que supervisó la adquisición, el desarrollo y la producción de ganadores / nominados a los Premios de la Academia como *Slumdog Millionaire* (2008), *March of the Penguins* (2005) y *Paradise Now* (2005), entre otros. También trabajó en adquisiciones y producción para la empresa de ventas Pandora, y adquisiciones de New Line Cinema.

Paul Federbush is the international director of Sundance Feature Film Program. The program aims to support emerging filmmakers around the world, and guide them in the development of their projects throughout the different stages of production: scriptwriting, production, financing, editorial process, and the strategies for participating in film festivals and obtaining distribution deals. He also directs Screenwriters Labs worldwide, including India, Cuba, Greece, Turkey and Japan. Before joining Sundance, Federbush was founding partner of Red Flag Releasing (RFR), and Senior Vice-President of production and acquisitions for Warner Independent Pictures (Warner Bros), period during which he supervised the development and production of Oscar nominated and Oscar winner features such as *Slumdog Millionaire* (2008), *March of the Penguins* (2005) and *Paradise Now* (2005). He also worked in acquisitions for Pandora sales company and New Line Cinema.

MESA REDONDA | ROUND TABLE

Mesa redonda: El cine en el tejido de nuestras vidas |

Round Table: Cinema's participation in the fabric of our lives

Invitados | Guests: Katayoon Shahabi, Ron Haviv, Ketty Zafra, Jayro Bustamante, Lila Avilés

Moderadora | Host: Pituka Ortega Heilbron

11:00 AM - 1:00 PM, Cinépolis SALA 5

Cineastas y especialistas cinematográficos internacionales discutirán el impacto que tiene el cine en diferentes aspectos de la vida diaria de la sociedad que lo mira.

International filmmakers and film specialists will discuss the impact that cinema has on society and the different aspects of daily life.

KATAYOON
SHAHABI

Katayoon Shahabi nació en Teherán. Tiene un doctorado en Literatura Francesa. En 1982 inició su carrera como promotora de cine para Farabi Cinema Foundation, mostrando el cine iraní en el mundo. Es fundadora de la compañía de distribución Sheherazad Media International. Ha producido los documentales *A Brief Peace* (2005) de Ata Hayati, y *Sepideh* (2013) de Berit Madsen. En el 2012 fundó Noori Pictures en Francia, distribuidora de las películas *Tales* (2014), ganadora del premio mejor guion en Venecia; y *Nahid* (2015) de Ida Panahandeh, ganadora de Un Certain Regard en Cannes. Ha participado como miembro del jurado en el Festival Internacional de Cine Mannheim-Heidelberg, IDFA, Milan, Festival de Cine de Ginebra, San Sebastián y Cannes.

Katayoon Shahabi was born in Tehran. She holds a Phd in French Literature. In 1982 she began her career working as a film promoter for Farabi Cinema Foundation, showcasing iranian cinema to the world. She is the founder of Sheherazad Media International, distribution company. She has produced the documentaries *A Brief Peace* (2005) by Ata Hayati, and Berit Madsen's *Sepideh* (2013). In 2012 she founded Noori Pictures in France, distributor of acclaimed features such as *Tales* (2014), awarded Best Screenplay at Venice, and Ida Panahandeh's *Nahid* (2015), winner of Un Certain Regard at Cannes. She has taken place as member of the jury in Mannheim-Heidelberg International Film Festival, IDFA, Milan, Ginebra Film Festival, San Sebastian and Cannes.

RON
HAVIV

Ron Haviv es un reconocido fotógrafo, nominado al Emmy, co-fundador de la agencia VII, dedicada a documentar conflictos y concientizar sobre los derechos humanos alrededor del mundo. En las últimas tres décadas, Haviv ha dado cobertura a más de 25 conflictos y trabajado en más de 100 países. Ha publicado 4 famosas colecciones de fotografía, y su trabajo ha sido exhibido en un sin número de museos y galerías, incluyendo Louvre, Naciones Unidas, y el Consejo de Relaciones Exteriores.

Ron Haviv is an Emmy-nominated, award-winning photographer and co-founder of the agency VII, dedicated to documenting conflict and raising awareness about human rights issues around the globe. In the last three decades, Haviv has covered more than twenty-five conflicts and worked in over one hundred countries. He has published four critically acclaimed collections of photography, and his work has been featured in numerous museums and galleries, including the Louvre, the United Nations, and the Council on Foreign Relations.

MESA REDONDA | ROUND TABLE

Mesa redonda: El cine en el tejido de nuestras vidas |
 Round Table: Cinema's participation in the fabric of our lives

Invitados | Guests: Katayoon Shahabi, Ron Haviv, Ketty Zafra, Jayro Bustamante, Lila Avilés

Moderadora | Host: Pituka Ortega Heilbron

11:00 AM - 1:00 PM, Cinépolis SALA 5

**KETTY
ZAFRA**

Enriqueta (Ketty) Zafra es Profesora Asociada en el Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas de Ryerson University, Toronto (Canadá). Sus áreas de investigación incluyen la cultura y la literatura de la España de los siglos XVI y XVII, la enseñanza del español como segunda lengua y la traducción audiovisual. Entre los cursos que ha impartido en esta materia están: "Translating the Screen: Audiovisual Translation of Contemporary Spanish Film" y "Advance Spanish and Translation." Desde el 2012 Zafra ha venido organizando charlas anuales con prestigiosos cineastas en Ryerson University.

Enriqueta (Ketty) Zafra is Associate Professor at the Department of Languages, Literatures and Cultures at Ryerson University. Her research interest includes Spanish Culture and Literature of the 16th and 17th in which she has published extensively. Zafra's love for film and language has brought her to the area of audiovisual translation. In this area, she has taught the courses, "Translating the Screen: Audiovisual Translation of Contemporary Spanish Film" and "Advance Spanish and Translation." Since 2012, professor Zafra has also organized annual talks with internationally-renown Hispanic directors at her home university.


**JAYRO
BUSTAMANTE**

Jayro Bustamante nació en Guatemala, donde vivió en las montañas habitadas por la comunidad "Kaqchikel" Maya hasta los catorce años. Inició su carrera como director de anuncios publicitarios de Ogilvy & Mather. Estudió cine en el Conservatorio Libre du Cinéma en París, y en el Centro Sperimentale di Cinematografia en Roma. Es fundador de La Casa De Producción, compañía productora de sus cortometrajes *Cuestión de Trapos* (2006), *Cuando sea grande* (2011) y su ópera prima *Ixcanul* (2015), exhibida en más de 60 festivales a nivel mundial, entre ellos IFF Panamá, y ganadora del Oso de Plata en el Berlnale. *Tremblores* (2018) es su segundo largometraje.

Jayro Bustamante was born in Guatemala, where he lived in the highlands populated by the Kaqchikel (Mayan) tribe until age 14. He began his career working as an in-house commercials director at Ogilvy & Mather. He studied film at the Conservatoire Libre du Cinéma in Paris, and the Centro Sperimentale di Cinematografia in Rome. He is the founder of La Casa De Producción, production company of his shorts *Cuestión de Trapos* (2006), *Cuando sea grande* (2011), and his feature debut *Ixcanul* (2015), awarded the Silver Bear at Berlnale and screened in over 60 festivals worldwide, including IFF Panama. *Tremblors* (2018) is his second feature.


**LILA
AVILÉS**

Lila Avilés estudió Dirección y Artes Escénicas con algunas de las figuras más importantes de México, como Martín Acosta, Sandra Félix y Juliana Faesler. También estudió escritura de guion con Beatriz Novaro y Paula Marcovich. Luego de sus inicios en el teatro, incursión en la dirección. Su trabajo como directora incluye las obras de teatro *Microdermoabrasión*, *Gardenia Club*, *Antígona*, las óperas *Cossi fan tutte* de Mozart, y *Alcina* de Handel. La obra de teatro *La Camarista*, se convertiría en la inspiración para su primer largometraje, *La Camarista* (2018).

Lila Avilés studied Direction and Performing Arts with some of the leading theatrical figures in Mexico such as Martin Acosta, Sandra Felix and Juliana Faesler. She studied screenwriting with Beatriz Novaro and Paula Marcovich. She began acting in theater before moving into directing. Her work as a director includes the plays *Microdermoabrasión*, *Gardenia Club*, *Antígona*; the operas *Cossi fan tutte* by Mozart, and *Alcina* by Handel. The play *The Chambermaid* - would become the inspiration for her first feature film, *The Chambermaid* (2018).

CLASE MAGISTRAL | MASTER CLASS

Clase Magistral: Biografía de una foto |
Master Class: Biography of a photo

Invitados | Guests: Ron Haviv, Lauren Walsh

2:00 PM - 4:00 PM, Sala Ricardo J. Alfaro - Ministerio de Relaciones Exteriores

Clase magistral sobre la película BIOGRAPHY OF A PHOTO, que investiga la historia de dos fotos icónicas — una tomada en Panamá (1989), y la otra en Bosnia (1992). La vida de dos personas cambió por completo por los eventos capturados en la película. Hasta el día de hoy, Manuel de Panamá, y Alma de Bosnia, utilizan las fotos en una búsqueda de justicia. Después de su aparición inicial en las noticias, estas fotografías reaparecen en otras esferas de la sociedad, y también son sujetas a su desaparición institucionalizada. Esta clase ofrece el relato del fotógrafo Ron Haviv, quien tomó estas fotos históricas sobre conflicto, y muestra el proceso creativo del director y el propósito de la película. Esta experiencia multimedial muestra clips de la película, y nos enseña a aquellos que fueron más afectados por estas significativas fotos políticas. La clase será seguida de un coloquio sobre la historia de las 2 fotografías, la metodología de la película, y el valor de mirar al pasado en el momento presente.

A lecture about the film BIOGRAPHY OF A PHOTO, which traces the life stories of two legendary photos — one taken in Panama (1989), the other in Bosnia (1992). Two individuals were forever changed by the events captured on film. To this day, Manuel from Panama and Alma from Bosnia are using the iconic photos in a painful search for justice. After their initial dissemination in the news, these two photos “grow up” and reappear in other, unexpected spheres of society; they are also, shockingly, subject to institutionalized disappearances. This master class offers firsthand account by photographer Ron Haviv, who took these world historical images of conflict, and delineates the directors’ creative approach and goals for the film. This multimedia experience, showcasing clips from the film, ultimately highlights the stories of those most intimately affected by these powerful, geopolitically significant photographs. This lecture on the film will be followed by a Q&A on the history of the photos themselves, the film’s methodology, and the value of looking into the past in the present moment.

RON
HAVIV

Ron Haviv es un reconocido fotógrafo, nominado al Emmy, co-fundador de la agencia VII, dedicada a documentar conflictos y concientizar sobre los derechos humanos alrededor del mundo. En las últimas tres décadas, Haviv ha dado cobertura a más de 25 conflictos y trabajado en más de 100 países. Ha publicado 4 famosas colecciones de fotografía, y su trabajo ha sido exhibido en un sin número de museos y galerías, incluyendo Louvre, Naciones Unidas, y el Consejo de Relaciones Exteriores.

Ron Haviv is an Emmy-nominated, award-winning photographer and co-founder of the agency VII, dedicated to documenting conflict and raising awareness about human rights issues around the globe. In the last three decades, Haviv has covered more than twenty-five conflicts and worked in over one hundred countries. He has published four critically acclaimed collections of photography, and his work has been featured in numerous museums and galleries, including the Louvre, the United Nations, and the Council on Foreign Relations.

CLASE MAGISTRAL | MASTER CLASS

Clase Magistral: Biografía de una foto |
Master Class: Biography of a photo

Invitados | Guests: Ron Haviv, Lauren Walsh

2:00 PM - 4:00 PM, Sala Ricardo J. Alfaro - Ministerio de Relaciones Exteriores

LAUREN
WALSH

La Dr. Lauren Walsh es profesora y escritora. Imparte clases en The New School y la Universidad de Nueva York, donde es directora del laboratorio foto-periodístico "Gallatin". Walsh es co-editora de *The Future of Text and Image* (2012) y *Millennium Villages Project* (2016), y editora de *Macondo: Memories of the Colombian Conflict* (2017). Su último libro es *Conversations on Conflict Photography* (2019). También es directora de Lost Rolls America, archivo nacional de memoria y fotografía.

Dr. Lauren Walsh is a professor and writer. She teaches at The New School and New York University, where she is the Director of Gallatin's Photojournalism Lab. Walsh is co-editor of *The Future of Text and Image* (2012) and *Millennium Villages Project* (2016), and editor of *Macondo: Memories of the Colombian Conflict* (2017). Her latest book is *Conversations on Conflict Photography* (2019), and she is the Director of Lost Rolls America, a national public archive of photography and memory.

CHARLAS Y PANELES | TALKS AND PANELS

Charla: De la idea al espectador: Principios básicos de producción |

Talk: Basic principles of production: From the idea to the screen

Invitada | Guest: Elena Manrique

2:00 PM - 4:00 PM, Hotel Central

Producir consiste básicamente en transformar una idea en un producto que pueda consumir el espectador. En este camino nos encontramos con varias fases que requieren cada una un tratamiento, análisis y ejecución específica para conseguir que esta idea se transforme en una película, documental o de ficción, más corta o más larga, episódica (serie) o no. El camino de desarrollo, financiación, marketing y distribución, es decir la producción, se rige por unos principios que pueden ser extrapolables a los distintos formatos audiovisuales.

To produce is to transform an idea into a product that can be consumed by an audience. In this journey we come across different phases, each one of them requires analysis, treatment and implementation - in order for the idea to come to life in a movie, fiction or documentary, short or feature, a series or episodic series. The stages of development: finance, marketing and distribution, make up the production process - which can be applied to different audiovisual formats.

**ELENA
MANRIQUE**

Elena Manrique nació en España. Estudió Filología Hispánica e Historia del Arte en la Universidad Complutense de Madrid. En 1993 empezó a trabajar en Canal + España en el departamento de cine. También trabajó para el canal Cinemanía como responsable de compras y programación, y como productora ejecutiva para Telecinco Cinema. Ha formado parte del Comité de Selección de Venice Days (Giornate Degli Autori), dentro de la Mostra de Cine de Venecia. Colabora en la Universidad Camilo José Cela de Madrid y es ponente habitual en distintas escuelas y eventos de cine. Es programadora del festival de Cine hecho por Mujeres. Actualmente colabora con la compañía de distribución y producción española VÉRTIGO FILMS. Sus producciones incluyen *Lena* (2001), *Mis estimadas víctimas* (2005), *El laberinto del fauno* (2006), ganadora de 3 premios Oscar; *El orfanato* (2007), *Casual Day* (2007), *Que parezca un accidente* (2008), *Rabia* (2009) y *Ciudad Delirio* (2014), entre otras.

Elena Manrique was born in Spain. She studied Hispanic Philology and Art History at Madrid's Universidad Complutense. In 1993 she began working in the film department for Canal+ Spain. She also worked as a programmer for Cinemanía channel and as executive producer for Telecinco Cinema. She has been a member of Venice Days' selection committee for the Venezia Mostra. She collaborates with Camilo José Cela University in Madrid, and is a speaker at several film schools and film events. She is a programmer for Festival de Cine hecho por Mujeres, and currently collaborates with spanish production and distribution company VÉRTIGO FILMS. Her productions include *Lena* (2001), *Mis estimadas víctimas* (2005), *Pan's Labyrinth* (2006), winner of three Oscars; *The Orphanage* (2007), *Casual Day* (2007), *Que parezca un accidente* (2008), *Rabia* (2009) and *Ciudad Delirio* (2014), among others.

TALLER | WORKSHOP

Taller: 3ra parte “El arte en la grabación del sonido directo” | Workshop: 3rd part “The art of direct sound recording”

Invitado | Guest: Jorge Muñiz

2:00 PM - 4:00 PM, Hotel Central

Aplicar las nuevas tecnologías al proceso de grabación del sonido directo de una película, cómo se graba y se plantea una escena.

Applying new technologies to the process of direct-sound recording, how a scene is recorded and how it comes together.



JORGE
MUÑIZ

Jorge Muñiz nació en Cusco, Perú. Trabajó desde muy joven como productor y locutor de radio durante once años, y estudió Ciencias de la comunicación. Paralelamente asistió al taller de cine de la escuela del cineasta Armando Robles Godoy, y viajó a Cuba a estudiar guion y creación literaria en la EICTV con Gabriel García Márquez. Trabajó con los directores Francisco Lombardi y Alberto Durán y en varias producciones peruanas en la década del 80. Reside en Canadá donde trabaja como sonidista en cine y televisión. Está preparando su primera película como director a filmarse en Cusco y Toronto en el año 2020.

Jorge Muñiz was born in Cusco, Peru. He studied Communication Science. He worked as a producer and radio anchor for eleven years. Jorge attended the Armando Robles Godoy Film School, and the EICTV Film School in Cuba, where he was taught screenwriting by writer Gabriel García Márquez. During the 80s, he worked with filmmakers Francisco Lombardi and Alberto Durán on several Peruvian productions. He lives in Canada, where he works as a sound technician for film and television. He is currently working on his first film as a director, scheduled to be shot in Cusco and Toronto in 2020.